

# Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIADAS «AD PEDEM LITTERÆ» POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

AÑO 1616.

(CONTINUACIÓN.)<sup>1</sup>

*Camas.*—Item. Hicieron prevencion entre los vecinos de dicha villa mas de cuatro cientos camas.

*Caballerías.*—Iten. Hicieron visita de todas las casas de la dicha villa y en todas las que hubo comodidad mandaron que previniese de pesebres de manera que se halló comodidad de caballerías para cuatro cientos caballos alistados que fué lo mas encargado é importante.

*Caminos y puentes.*—Durante el tiempo en que se hacian estas preventivas viño un criado del rey á ver la comodidad de los caminos para pasar los carros y coches de la jornada en que se halló suma dificultad y así se tomó resolucion de que todos los vecinos por barriadas saliesen al puesto y aderezo de los caminos con asistencia de los nombrados viniendo cada dia sesenta peones asi de la villa como de los valles en que entraron mas de quinientos peones y solamente se les dió de almorzar y comer á costa de la villa con que quedaron los caminos y puentes capaces y buenos para el pasaje de todos los coches y carroajes.

Mas ordenaron y mandaron á todos los vecinos que no tenian provada su nobleza ni estaban en el cántaro de los Hijos-dalgo que á ordenacion del alcalde y regimiento se pusieron con sus picos y azadas á trechos en todo el camino de la jurisdiccion de esta villa para si fuese necesario aderezar algun camino ó se quebrase y desbastase algun carro ó coche aderezarlo y acudir en las cuestas y malos pasos ayudarlos á fuerza de brazos.

Y con estas preventiones, fué esta jornada de su magestad y altezas felicísima y sobró en esta villa muy gran cantidad de bastimientos de pan, vino, carne y cebada.

(1) Véase pág. 43.

Y para que adelante los venideros para semejantes ocasiones queden advertidos se mandó poner esto en este libro de acuerdos, advirtiendo tambien que la compañía mas lucida mas diestra y mejor armada á dicho y estimacion del Virrey de Navarra Coronel de Guipúzcoa y de todos los cortesanos fué la de esta villa por que llevaba coseletes y alabardas en primer lugar y luego muy bizarra mosquetería y el resto de muy bizarra y diestra arcabuceria, todos los soldados llevaban plumas y bandas y vestidos de color, habia entre ellos hasta número de cuarenta vestidos de telas terciopelos damascos y rasos todo cuajado de oro, espadas doradas y trencillos y cadenas de oro salió á losconfines de Guipúzcoa en el término de Iturrieta estuvo al rescebimiento de su magestad y altezas sola en lugar preeminente y vistoso miróla su magestad y alabóla dieronle la vanguardia todas las banderas á la entrada y salida sola ella hizo la guardia á las personas reales en Salinas que fué el primer alojamiento de esta provincia dieron el nombre al Capitan en la antecámara del rey á la mañana pidió licencia á su magestad para besarle la mano fué con seis personas principales dióle el parabien de su venida y todos le besaron la mano y lo mismo á la señora infanta reina de Francia las palabras que le dijo y las que su magestad le respondió y del recibimiento que esta compañía sola le hizo en Oñate y á la infanta de Francia princesa de España en esta villa lo que se les habló y respondieron y como se apeó aqui su magestad y vió forjar arcabuces y mosquetes y otras muchas particularidades tocantes á esta villa de la gran cantidad de mosquetería con que los recibió y despidió se podrá ver en la relacion que al pie de este vá escripta de esta jornada de su principio hasta el fin.

Y advíertese que esta villa no dió sueldo alguno á ninguna persona de la dicha compañía sino tan solamente por escuadras algunas vituallas de pan vino y carne y pescado y que llevó dos pifanos y dos atambores y en todo se mostró la mas bizarra y gallarda de toda la provincia de Guipuzcoa y para que de ello conste en todo tiempo se mandó asentar aqui fecho en Mondragon á primero dia de agosto de mil y seis cientos y diez y seis.—Pero Fernandez de Zaraa y Bolibar.—Juan Baptista de Oquendo y Avendaño.—Por mandado de la noble villa de Mondragon su escribano de Ayuntamiento—Santiago de Uriburu.

*(Se continuará).*

## NERE LORE MAITEENA.

---

(ANDRE JOSEFA ARZAC ENRILE-RENARE.)

---

¡Kamelorea!  
Dirudiyena elur eginberriya,  
Da lore bat benetan ikusgarriya...  
Bañan usai gabea.

Larros gorriya,  
Da sarjiñeko lore denen nausiya,  
Intzez distiatua,  
Kolare miragarriz jantxitakua...  
Bañan arantzez dago inguratua.

Pentsamentua,  
Bere sasoian lore ikustekoa,  
Likurta gozokoa,  
Jantzi leunezkoia...  
Baña chit laster dago ¡ai! igartua.

Beti-biziya,  
Ez da kamelorea beziñ churiya,  
Ez du larrosak beziñ usai gozoa,  
Ez da pentsamentua  
Beziñ orri leunez jantxitakua...  
Baña da, gu bezela, ezillgarriya...  
Argatik da neretzat beti-biziya  
Lore denen artean maitagarriya.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

---

## BIBLIOGRAFIA.

---

### TRABAJOS EXTRANJEROS SOBRE EL BASCUENCE, PUBLICADOS EN 1884.

---

A los lectores de la EUSKAL-ERRIA les agradará, sin duda, tener una breve noticia de parte de los trabajos sobre los bascos y su idioma, publicados en país extranjero, durante el año 1884; y aunque, sin pretensiones de incluirlos todos, voy á mencionar los que han llegado á mi conocimiento.

Fuera del país basco, no se ha publicado ningun trabajo que tenga la importancia de la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de D. Arturo Campion, y el *Diccionario bilingüe* de Aizquibel; pero en Inglaterra, J. Rhys, profesor de lenguas célticas en la Universidad de Oxford, ha hecho en Julio último un notable é inesperado descubrimiento de manuscritos bascos en la librería del Conde de Macclesfield, castillo de Shirburn, condado de Oxford. El periódico inglés *The Academy* ha dado cuenta de este descubrimiento en su número de 13 de Setiembre de 1884.

Los manuscritos, que, segun parece, existian en la librería de Lord Macclesfield, desde 1746, consisten en:

1.º Una traducción en bascuence labortano de los libros del Génesis y del Éxodo, hasta el c. XXII v. 6, inclusive.

2.º Una gramática bascongada, en francés, de 538 páginas en fólio; y que termina en las palabras *Soli deo honor et gloria in sæcula sæculorum, amen.* Su portada es:

*Grammaire Cantabrique faite par Pierre d' Vrte, Min. du St. Euangelie, natif de St. Jeandeluz de la Prouince de Labour dans la Cantabrie françoise ditte vulgairem.º pays de basque ou bizcaye.—Escalherria ou bizcaya.*

*De toute la Cantabrie françoise où l' on parle le meilleur basque c' est dans la prouince de Labour, qu' on nomme Laphurdi. et surtout à St. Jean-deluz et à Sara, deux parroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues l' une de l' autre. c' est ce que tout le ô (monde) avoue vnamen.<sup>t</sup> en ce pais la.»*

3.º Un diccionario basco-latino, en cinco tomos, en fólio, de unas 2457 páginas, y que termina en la palabra latina *commotus*. Su título es: *Dictionarium Latinocantabricum. Diccionario Latignescara vel Latignescarazco Diccionarioa, vel Diccionario Latignescarazcoa.*

El Príncipe L. L. Bonaparte visitó el 22 de Octubre el castillo de Shirburn, y vió los manuscritos bascos, dando cuenta de esta visita en *The Academy*, de 8 de Noviembre de 1884. Hay una diferencia de opinión en cuanto á la fecha de estos manuscritos: el Profesor Rhys, juzgando por su escritura y condicion, atribúyelos á principios del siglo pasado, mientras que el Príncipe L. L. Bonaparte, por otras consideraciones, remonta su fecha á fines del siglo XVI, época de Juana d' Albret, y de la versión del Nuevo Testamento de J. Lizarraga. A pesar de todas las diligencias practicadas, nada se ha averiguado acerca del autor de estos manuscritos, Pierre d' Vrte, sino que hubo en tiempos pasados varias familias de este apellido en San Juan de Luz y en Ciboure (Véase el n.º de 6 de Setiembre de 1884, del periódico de San Juan de Luz, *Le Pays Basque*); ni tampoco se ha sabido cómo fueron á parar dichos manuscritos á la librería de Lord Macclesfield, si por compra ó de alguna otra manera. Haya ó no haya que corregir la fecha, el valor de estos trabajos es evidente; y es de esperar que algún competente bascólogo publique en breve, cuando ménos, parte de ellos.

En Alemania, el año 1884 ha sido algun tanto fecundo en trabajos sobre el báscuence. Primeros, por órden cronológico, aparecieron en los números de Enero y Febrero del periódico *Auf der Höhe* (Licht & Meyer. Leipzig) dos artículos titulados *Die Basken*, por Karl Hannemann, que dice que ha pasado seis meses en las Provincias Bascongadas, y que está á punto de publicar una gramática euskara y un pequeño diccionario basco-holandés y holandés-basco. Posteriormente ha aparecido la introducción á estos trabajos, *Prolegomena zur Baskischen oder Kantabrischen Sprache* (T. O. Weigel. Leipzig). En ambos artículos del periódico y en el *Prolegomena*, este autor parece seguir casi exclusivamente el *Manuel de la Langue Basque*, de M. Fl. Lécluse. Verdad

es que no cita su nombre, pero trata como Mr. Lécluse, de explicar el bascuence por el púnico, y parece que desconoce por completo los trabajos de los escritores modernos, tales como el Príncipe L. L. Bonaparte, el profesor Vinson, J. Van Eys, A. Campion y otros. En sus etimologías, rara vez ó nunca estudia la historia de la palabra que procura explicar, ni por lo comun, dá siquiera noticia de su forma clásica, sino que tan solo examina la actual moderna ortografía. Los resultados son los que pueden esperarse de tales métodos.

Ensayo más esmerado y serio es *Ueber die Baskische Sprache und Sprachforschung*, de Arno Grimm. (T. Hirt. Breslau), cuyo trabajo tambien es una introducción general (*Allgemeiner Teil*) al asunto. Su autor está enterado de la mayor parte de los mejores escritos acerca del bascuence, Inclínase, quizá, más de los debido á las obras de W. von Humboldt y de Philips de Viena; y como es muy usual entre sus paisanos, desdena demasiado los trabajos de los escritores bascongados.

El Profesor Vinson me ha mencionado otro trabajo alemán sobre el bascuence, que no he podido ver. Es un artículo sobre el euskara, por Fr. Müller, y se ha insertado en el último cuaderno de su *Grundniss*.

Poco anterior á estos trabajos es el *Altspanische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus dem zeiten vor Cervantes*, del Dr. Joseph Haller (2 Theil. Regensburg, 1883); el cual contiene algunos proverbios bascos, una bibliografía muy incompleta, y concluye con una relacion de los bascos y de su literatura. Este trabajo es tan solo un esmerado sumario de los hechos más conocidos.

En francés hay poco que anotar, que yo sepa. Los «*Recherches Historiques sur le Pays Basque*», del abate Haristoy, son de un hijo del país, y sin embargo no se encuentran en mi provincia, fuera de la cual, el Profesor J. Vinson los ha citado en un excelente artículo de la *Revue de Linguistique*, de Julio de 1884, intitulado *Les Études Basques en 1883-4*. El capitán Mr. Duvoisin ha publicado algunos cuentos folk-lóricos bascongados en la *Revue des Basses Pyrénées et des Landes*; en cuya publicacion han aparecido asimismo algunos cantos euskaros del Capitan Mr. J. B. Elizamburu, de Mr. Adéma, cura de Tardetz, y de otros. El Capitan Duvoisin ha dado á conocer tambien en las columnas del periódico de San Juan de Luz, *Le Pays Basque*, algunos interesantes documentos en bascuence, del primer período revolucion-

nario. El Profesor Vinson está, segun creo, preparando unas notas sobre la *Bibliografía bascongada*. Hé aquí casi todos los ecos de los adelantos del gran mundo, que han llegado al retiro en que habito debajo de Larrun. Creo que tambien Mr. Van Eys ha escrito algo, y que el Príncipe L. L. Bonaparte ha dado á la imprenta algunas hojas, que los que tienen la fortuna de obtenerlas, pueden conservarlas cuidadosamente, cual si fueran oro.

WENTWORTH WEBSTER.

---

### SUKALDE CHOKOAN KONTU-KONTARI.

---

#### ¿ETA GALTZAK?

---

Baserritar batek agindu zion Gipuzkoako erri pollit bateko sastre edo jantzigiñari, galtza batzuek, egin zezayozkala. Egin ziozkan, esan bezela, baña baserritarrak etziozkan pagatzen. Egun batean, pasa bear izan zuen jantzigiñaren denda-aurrean, eta ikusi etzezan, igaro zan makurturik; baña alaz guztiyaz, jantzigiñak ikusirik, irten zan ariñ atarira, eta kalean aronz zijoan baserritarrari galdetu zion:

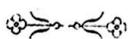
- ¿Eta galtzak?
  - ¿Galtzak? estucho — eranzun zion besteak gelditu gabe,
-

### M I S C E L Á N E A .

---

A la excitacion que el «Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian» dirigió el mes ultimo á las personas ilustradas, amantes del país y cultivadoras de su lengua, pidiendo su cooperacion para hacer una edicion completa de refranes genuinamente bascongados, han respondido varios señores remitiendo muy interesantes colecciones.

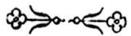
Dámosles, por ello, las más expresivas gracias en nombre del Consistorio; y si hubiese alguno á quien por involuntario olvido no se haya dirigido la citada excitacion, rogámosle se sirva dar por invitado.



El Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad ha aprobado en una de sus últimas sesiones, la inscripcion euskara que el Consistorio de Juegos florales propuso se esculpiera en el mausoleo erigido por la Corporacion municipal al tierno bardo easonense Bilinch.

Acordó tambien tomar en consideracion, y tener presente cuando la ocasion llegase, la instancia del mismo Consistorio, pidiendo que á cuatro de las mejores calles que se abran en el ensanche de San Sebastian, se les dén los nombres de Manterola, Santesteban, Soraluce y Besnés.

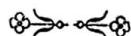
Con este motivo, tenemos el gusto de manifestar nuestra gratitud á la prensa local, y á los periódicos de Madrid y provincias, que han aplaudido el pensamiento del Consistorio.



El alcalde presidente del Excmo. Ayuntamiento de esta capital, Sr. D. Nemesio de Aurrecochea; y el teniente de alcalde, nuestro distinguido colaborador, D. Alfredo de Laffitte, á quienes el gobierno de S. M. honró últimamente con la gran cruz y encomienda de Isabel

la Católica, acaban de ser nombrados, respectivamente, vice-cónsul de Turquía y cónsul de Chile en esta ciudad.

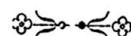
Felicitamos á ambos señores por las honrosas distinciones de que han sido objeto.



Los acreditados periódicos ingleses *The Times*, *The Daily News*, *The St. James's Gazette*, *The News of the World*, *The Daily Telegraph*, *The Guardian*, *The Weekly Echo*, *The Atheneum* y *The Citizen*, estos dos últimos artísticos, hacen los mayores elogios del gran cuadro de nuestro distinguido paisano, el Sr. Echena, titulado *Jesucristo en el Calvario*, del que nos ocupamos ya en la pág. 257 del tomo X de la EUSKAL-ERRIA. A juicio de los citados periódicos londinenses, dicho cuadro está compuesto con elegancia y dibujado con perfección, y revela en el Sr. Echena una educación y un gusto depurados.

Hacen especial mención de las sobresalientes figuras de un soldado romano y de los dos ladrones, particularmente del bueno, que es de gran mérito. Manifiestan asimismo que puede servirse de esta obra con magníficos y seguros resultados en el arte del grabado.

Enviamos al distinguido pintor ondarriense la más cordial enhorabuena, deseando que juicios tan honrosos como autorizados le alienten á seguir adelante en la senda en que tantos laureles vá alcanzando.



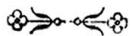
El tan ilustrado como discreto corresponsal de *La Epoca* en esta ciudad, nuestro querido amigo D. Pedro Manuel de Soraluce, que desde hace tres años viene escribiendo *crónicas bascongadas* con ánimo de colecciónarlas más adelante, se ocupa extensamente en el número 11.760 del importante colega madrileño, del actual movimiento literario euskaro.

Empieza por tributar un delicado recuerdo al inolvidable fundador de esta Revista, lo que agradecemos en el alma, y seguidamente nos dirige honrosas frases, que bien quisiéramos merecer en justicia, porque redundarían en beneficio de nuestra modesta publicacion.

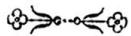
Hace luego un merecido elogio del sabio historiador mejicano nuestro distinguido paisano el Excmo. Sr. D. Francisco de Arrangoiz; confiesa que las opiniones vertidas por el Excmo. Sr. D. Fermín Lasala en el prólogo á las obras de Iturriaga, han causado grandes controversias y no pocos disgustos á los que las han apoyado; men-

ciona, especialmente, los hermosos trabajos filológicos de S. A. I. el sabio príncipe Luis Luciano Bonaparte y del no menos renombrado baskófilo Mr. Antoine d' Abbadie, miembro del Instituto. Consigna la noticia dada por la EUSKAL-ERRIA, referente á los manuscritos bascos hallados en Inglaterra, llamando sobre estos la atención de los sabios académicos de la Historia, R. P. Fidel Fita, Fernandez Guerra y Arteché; hace una relación de los notables trabajos de los Sres. Gorostidi, Laffitte, P. Arana, Iraola, Otaegui, Soroa, Echegaray, etc. publicados por aquella, y termina elogiendo la excelente Gramática Bascongada de D. Arturo Campion, magníficamente editada en Toulouse por D. Eusebio Lopez.

Enviamos al Sr. Soraluce, digno sucesor de su respetable padre, por su actividad y aficiones literarias, la expresión de nuestro sincero agradecimiento.



La Comisión de fiestas euskaras de Durango piensa publicar, según tenemos entendido, una circular oportunísima, que aplaudimos con entusiasmo, para solicitar una suscripción bascongada al objeto de costear una estatua de mármol de Carrara, que se trata de erigir al eminentísimo baskófilo durangués D. Pablo Pedro de Astarloa, la cual se inaugurará en las fiestas con un himno *ad-hoc*, letra de D. Felipe Arrese y Beitia, y música de D. Valentín Zubiaurre, ambos hijos del Duranguesado.



*Le Figaro*, *Le Monde*, *Le Nord*, y otros periódicos de París, han señalado con frases de elogio que sinceramente agradecemos, la aparición en nuestra Revista del precioso folleto *Euskal-Erria*, de Mr. Lacroix.

#### SECCION AMENA.



I.<sup>ko</sup> MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

*Arrai aundiak jaten dilu chikiak.*





## EL FOLK-LORE BASCO-NABARRO EN ALABA.

A LOS SEÑORES D. VICENTE DE ARANA Y D. ANTONIO ARZÁC.

Con muy buenos padrinos ha nacido en la apartada tierra el pensamiento de instalar en ella la asociacion encargada de la guarda y defensa del espíritu del pueblo: el *Folk-lore*. En efecto, Arana, el inspirado autor de *Oro y Oropel* y de *Los últimos iberos* tiene más que sobrados títulos, por su acendrado amor al país, por sus méritos literarios, por sus simpatías y por su actividad para responder, ante los bascongados entusiastas y estudiosos, de la bondad y utilidad patriótica de este pensamiento, y «*es quién*,» como suele decirse, por su maduro conocimiento de la vida y literatura del pueblo inglés, para demostrar que en aquella cultísima y atildada sociedad, el *Folk-lore* ha logrado grandes conquistas y cuenta en su seno con lo más escogido de la inteligencia del Reino-unido. Una prueba de su acertado instinto en esta empresa, es la de haber cobijado tan feliz propósito bajo los pliegues de la *Euskal-Erria*, esa modesta Ilustracion bascongada, tan querida de todos, que fundó en San Sebastian el malogrado é insigne Manterola y que hoy dirige, y continúa con feliz éxito, su amigo íntimo, admirador y compañero el escritor bascófilo Arzácar.

Bien apadrinada está, pues, la idea, en manos de Arzácar y Arana, y si como ha sucedido en otras partes, la frase *Folk-lore* podia encon-

trar alguna resistencia en una comarca, que además de usar la lengua nacional tiene la suya propia, desde el momento en que al lado de aquella, vaya siempre la de «*Euskal-erria*», ambas vendrán á competir entre sí en cosmopolítica armonía para dar á entender, que se trata de rendir culto al saber popular del país bascón, aceptando el nombre genuino y característico que le dieran los que lo crearon, y uniendo, en garantía de buena voluntad, el nombre mas respetable y amado que tiene la lengua de los primitivos españoles: *Euskal-erria*.

Felizmente el pensamiento es, por otra parte, una nueva fase de esa patriótica tendencia, con tanto calor sostenida, algunas veces entre nosotros, de oponer al absurdo, estéril, impotente e ignorante espíritu igualitario, centralizador de España, hoy, (y del mundo entero mañana, si llegase tan fantástica ocasión), el espíritu natural y propio, racional y poderoso, diverso y característico de cada comarca geográfica ó etnológica bien determinada. Nuestra lengua, nuestras instituciones, nuestro pasado, nuestras tradiciones, nuestro genio y nuestras costumbres son lo que nos han hecho valer algo en la historia, como pueblo típico, sin contribuir en nada, absolutamente en nada, á perjudicar ni aminorar la vida, los progresos y el lustre de la nación entera, á pesar de mantener íntegro aquel carácter al través de los siglos, figurando en cambio en primera línea, entre los que la han sostenido y honrado. Pues bien, el renacimiento y progreso de nuestra lengua, sostenido por las publicaciones especiales; las fiestas euskaras con tanto calor planteadas en España y en América; el recuerdo de nuestras tradiciones evocado y repetido por nuestros literatos; las costumbres conservadas con creciente empeño por los pueblos y las corporaciones, revelan con elocuencia, con qué firme y plausible afán se trabaja para que ese espíritu no solo no decaiga, sino que arraigue, cada vez con más hondos fundamentos, y se alce con mayores vuelos, y, porque muy en justicia lo merece, se abrillante y resplandezca como nunca.

Análoga tendencia tiene en Inglaterra el *Folk-lore* y análoga también es la que caracteriza á esta sociedad en todos los pueblos cultos del mundo. En aquellos en que han muerto, ante el rasero igualitario, las costumbres y las leyes propias, la vida y los hechos populares característicos, el *Folk-lore* recoge los despojos sin vida que ha dejado el tiempo y los cuida y custodia como sagrados vestigios, que fueron testigos de la existencia próspera de pueblos ayer felices. En los que, como el nuestro por fortuna, hay aún mucho en pie, vivo y potente,

no se trata de recoger despojos, sino de cuidar, alentar y fortificar la vida de las costumbres en primer término, y de aprender y consagrar además con el estudio, el saber popular que aún vaga, á punto de perderse, en la memoria de nuestra generación.

Si alguna comarca tiene elementos propios para ser estudiada y para dar abundante materia á estos curiosísimos trabajos, es seguramente la nuestra. Y si en alguna parte pueden tener trascendencia, siquiera no sea más que para hacer más sólida é inespugnable la defensa de la primordialidad de una raza, de lo incomparable de una lengua y de lo escogido y práctico de unas instituciones, es en el suelo basco-nábaro.

Por eso creo, que han de ayudar de buena voluntad y con todo su saber á los Sres. Arana y Arzácar todos los hijos entendidos y entusiastas del mismo.

No es escaso el contingente que al *Folk-lore* euskaro puede dar nuestra provincia de Alaba, de la que hoy solo me ocuparé, haciendo un cuadro indicador de las «existencias» de saber popular con que contamos, y cuyo derecho de propiedad, en la consignación por lo menos, reclamo, puesto que nada se ha dicho en mi provincia, hasta aquí, de estos asuntos.

En los nombres de sitios, pueblos y lugares tenemos una inmensa riqueza, que no sólo demostrará la estension del bascuence en los tiempos pasados, sino que por sus etimologías ayudarán á descubrir muchos puntos desconocidos de nuestra historia y especialmente rarísimas curiosidades. Hay, por ejemplo, gran variedad de términos, que indican con seguridad dónde existen sepulcros celtas, caminos olvidados, minas, manantiales y antiguas poblaciones. Entre las tradiciones recuerdo, así dé pasada, las siguientes: La de Murutegui, en Araya; la de la Virgen del Campo, en Maestu; la de Piédrola; la de la Doctora en Laño; la de Sancho Abarca en Laguardia; la de la Rosa en Toloño; la de Toloño en Labastida; la del puente Mantible en Asa; la del Lago en Salinas; la de Marinda en Cuartango; la de la Encontrada; la de Arrato; la de Urrialdo; la de la Varona en Villanáñez; la de Záraube en Amurrio; la del fuerte Mariaca; la de don Vela en Respaldiza; la del Cabello de la Virgen en Quejana; la de los Zárates en Murguía; las de Abendaño y Judimendi en Vitoria; las de doña Urraca, Turrión, Ipizco-arria y las Brujas en Aramayona; la de los Guebaras; la del judío de Guebara; la del fuerte Arbulo; la de

los arrieros de Legarda; la de Santa Catalina de Badaya; y la del palacio de Larraco.

De algunas de ellas, íntimamente ligadas con la historia de la provincia, hago especial mención en el *Romancero Alabés*.

En muchos vetustos timbres de armas que adornan las fachadas de un centenar de casas señoriales de los pueblos, y cuya significación está casi olvidada, puede la curiosidad encontrar fielmente grabada la memoria y desarrollo de las familias alabesas de los Mendozas, Guebaras, Ayalas, Hurtados, Salcedos, Rojas, Zárate, Belascos, Corcueras, Lacorzanás, Vergaras, Alabas, Manriques, Sarmientos, Abendaños, Múxicas, Butrones, Varonas, Mirabeles, Gaunas y otros.

Pueblo mixto el alabés, como criado al través de los siglos, entre el contacto de Castilla y Bizcaya, participa en sus elementos sociales, del espíritu de ambas regiones, en cuanto se refiere á los nombres, modismos, giros, provincialismos, costumbres y trajes; así es que ofrece un doble campo abierto á la investigación, ya se encamine ésta en el sentido euskaro ó ya en el castellano. Desde las vertientes de Toloño al Ebro, nuestra provincia tiene todo el sabor característico de la Rioja, país de genio, de expansión, de marcadas costumbres, de especiales dichos y notables manifestaciones. En nada se parece á su comarca vecina, á la áspera y nebulosa tierra de la Barranca, á las antiguas tierras del Conde, ni á los escondidos y oscuros valles de Campezo, Arraya y Laminoria. Treviño, islote geológico por una imposición ó por un capricho de la naturaleza, es también un islote político ajeno á Alaba, desde el siglo XV, por el capricho de un Manrique castellano y por la imposición de los absorventes monarcas de la casa de Austria. Medido Treviño con diferente vara que nosotros al través del tiempo, ofrece en su estudio popular muy diversos caractéres también, que hemos considerado y consideraremos siempre como alabeses.

El llano de Vitoria es la Alaba genuina, con las costumbres y recuerdos de la ciudad, con la típica vida de sus numerosas aldeas, con sus fiestas, con sus juegos de bolos, con sus bailes de la pandera, con los cantares castellanos de sus mozas, con los recuerdos de los cazadores, con las tretas y proverbiales picardías (en buen sentido) de los aldeanos, y con sus sentencias y sus dichos. La ciudad tiene archivados por el popular Peruchico algunos centenares de motes de la

generacion que se va, y con facilidad pueden recogerse más de un millar de ellos, si se anotan los de las principales villas.

Los cuartangueses, encerrados entre el portillo de Techa y las asperezas de Urcabustaiz, alabeses puros, en muy poco se parecen á los de Ayala y Llodio, casi bizcainos, y muy poco de comun tienen tambien con sus vecinos los famosos zuyanos, y con sus casi adláteres, las gentes de Valdegobia, Lacozmonte y Valderejo. Medio bizcainos son tambien en su lengua, en sus hábitos y tendencias los de Barrundia, Gamboa y Villarreal, y por bizcainos, guipuzcoanos y alabeses á un tiempo, pueden pasar los que pueblan las anteiglesias, calle y caseríos del renombrado y curioso valle de Aramayona. En esta parte septentrional de la provincia nos dirán, en irregular bascuence y no muy correcto castellano, pero de dos modos al cabo, cómo se llaman las plantas, los animales, los minerales, los fenómenos de la naturaleza y cuanto sabe el pueblo agrícola, médico, botánico, filósofo y político, formando raro contraste el catálogo que nos den, con el que recojamos en la llanada ó en la parte meridional de Alaba.

En toda la tierra, pueblo por pueblo, á la investigacion tradicional, histórica, de costumbres y de lenguaje se podrá añadir la importantísima relativa á las prácticas y recuerdos de nuestras instituciones. Los aldeanos, las gentes de cierta edad sobre todo, conservan vivísimas y curiosas memorias de la vida foral de la provincia. Aún hay muchísimos que han sido procuradores, alcaldes de hermandad y comisarios que recuerdan las tradiciones administrativas y de justicia de las viejas hermandades, de las cuadrillas y de los ayuntamientos; los sistemas electorales populares, sus ceremonias y fiestas; las cofradías, sus tradiciones; las juntas; los censos y huellas de los pasados señoríos y todo cuanto se resiere, en fin, á la verdadera y patriarcal existencia de nuestro pueblo en la época feliz de sus viejas leyes, por cinco veces suprimidas á la fuerza en nuestro siglo. Recogiendo estos recuerdos se condensará en importantes capítulos el *Folk-lore* foral, del que podrá sacarse, no solo el deleite de los recuerdos, sino muy severa y ejemplar enseñanza para el porvenir.

A la tarea popular de la investigacion oral, no ha de dejar de añadirse la de la rebusca y adquisicion entendida de los trabajos escritos acerca de Alaba, y que andan esparcidos, unos en letras de molde y otros manuscritos casi perdidos, para formar una Biblioteca alabesa

en la que figuren por lo ménos las obras, de «D. Pero Lopez de Ayala, D. Pero Gonzalez de Mendoza, D. Pero Belez de Guebara, Rabí Samuel de Guebara, Juan Perez de Lezárraga, D. Diego de Salvatierra; F. Juan de Vitoria; F. Francisco de Vitoria; F. Juan de Marieta; D. Martin Alonso de Sarria; D. Juan de Arcaya; el conde de Ablitas; D. Diego de Alaba; D. Juan Sanchez de Vicuña; D. Francisco de Vergara; D. Juan Fernandez Paternina; D. Juan Bautista de Larrea; D. Bernardo Ibañez de Echávarri; R. P. Juan A. de Butron, F. Pedro de Urbina y Montoya y D. Lorenzo Prestamero». Completarán la biblioteca, las obras ya más conocidas con que contamos desde los tiempos de Landázuri y Samaniego hasta los de Zárate y Arrese.

Al calor de las tareas del *Folk-lore* euskaro, tal vez llegaría á ser un hecho la deseada restauracion de la Real Sociedad Bascongada, de gloriosa memoria.

Es, pues, fácil la empresa, porque sobran motivos y asuntos con que sostenerla y seria facilísima si pusieran manos en ella los obreros de la inteligencia con que Alaba cuenta, y que, desde los más veteranos é ilustres hasta los más jóvenes son, salva omision, que estoy dispuesto á ampliar: D. Pedro de Egaña, D. Francisco de Echánoye, D. Ladislao de Velasco, D. Sotero Manteli, D. Julian Sabando, don Angel Alveniz, D. Daniel Arrese, D. Félix Eseverri, D. José María de Zavala, D. Ricardo Arellano, D. Juan José Herran, D. Fermin Herran, D. Manuel Iradier, D. Nicasio Lacalle, D. Julian Apraiz, D. Federico Baraibar, D. Eduardo Velasco, D. Nicolás Munain, don Pedro Saleta, D. Julian Arbulo, D. Eulogio Serdan, D. José Roure, D. Marcial Martinez, D. Cesáreo Martinez, D. Manuel Arcaya y don Ramon L. de Vicuña. Todos son amantes entusiastas de su país, y de cuanto á él se refiere y todos tienen acreditada actividad y especiales dotes, para que pueda considerárseles como muy dignos sostenedores del renacimiento del espíritu bascongado, á que se aspira en estas nobilísimas campañas.

Tal parece el bosquejo de lo que puede ser nuestro *Folk-lore* alabés. ¡Ojalá agraden estas indicaciones á mis dignísimos paisanos y amigos, como agradarán por completo á los Sres. Arana y Arzác, firmes sostenedores en Bizcaya y en Guipúzcoa de tan levantado propósito!

RICARDO BECERRO DE BENGUA.

## EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.<sup>(1)</sup>

---

AZALKAYA: SAYO BAT.

---

Azariya, Zakur jantziyan.

---

Azariyak mozturik atzeiko isatza, nai izan zuben artu zakurraren antza. Ala onen larrubaz tapaturik ongi, ollo usaian joan zan basarriz basarri. Sarri usandurikan bat biziro ona, itzegiteko zuben billatu gizona. Zeñari esan zion miñez egon zala, eta lur aldatzera zijoala ara. Bada baldin bazuben ark gustoa ala,	beraren serbitzari geldituko zala. Gizona arkiturik eraro itz artan, bueno geldizedilla bada zion esan. Etziran zortzi egun pasa geldituta, non asi zan nabaitzen egaztien palta. Geroz etzan egunik etzanik bat galtzen, da esatea andik ollorik paltatzen. Ontaz kejaturikan zegoala gizona, zakurrari ots egin zion beregana.
---	---

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

Esanaz: «*Zertan eztek  
egiten zaunkikan?  
ire zaunkik eztiat  
aitu oraindikan.*  
—*Jauna, eranzun zion,  
ez nezake egiañ,  
zeren detan oraindik  
artzen aboan miñ.*  
—*Egintzak esan zion  
bigarrengo chandan,  
zer zaunka modu dekan  
nik jakin dezadan.*  
Orduban zan zaunkaka  
zakur ura asi,  
bañan zaunkatzat zuben  
egiten ki, ki, ki.  
Onetan igarririk  
etzala zakurra,  
ezpada azariya

eta bera zarra,  
mugitu zan gizona  
eskopeta billa,  
bañan azari zarra  
izanik abilla,  
ankartetik pasata  
asirik igasi  
etzan arren pintikan  
geiago ikusi.

• • • • •  
Onek erakustendu  
serbitzari charrak,  
dirala ondatzeko  
askotan bazterrak.  
Nor dan begiratzeko  
ongi aurrenean,  
penaz arki eztediñ  
biyaramonean.

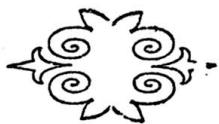
### Zaldiya, Gizona eta Astoa.

Zaldi bat maite zuben  
bere nagusiyak,  
zeren osatzen zizkan  
naiera guziyak.  
Ongi jaten zuben ta  
etzuben nekerik,  
nagusiya gañean  
eraman besterik.  
Beiñ onek joan bearrik  
erbeste batera,  
kaja diru bat zion

eman bizkarrera.  
Esanaz: *eraman zak  
au nere tokiyan;  
ni oñez bakarrikan  
joango nauk mendian.*  
Segiduban asi zan  
zaldiya kejatzen,  
zeren zuben karga ark  
ondacho nekatzen.  
Irichi ziranean  
lenengo errira,

<p>         zaldiyak gizonari          jaririk begira,          esan zion: <i>Eztet nai</i>  <i>aurrera segitu,</i>  <i>onla joatekotz naidet</i>  <i>bertan nik gelditu.</i>  <i>Gu ez gera jaioak</i>  <i>kajaz kargatzeko,</i>  <i>ezpada nagusiya</i>  <i>gañean artzeo.</i>          Ontatik asirikan          gogor ez bai etan,          aspertu ziranean          biyak erriyetan,          justizi billa ziran          joan juezagana,          zeña zan asto zar bat          an juez zeguana.          Eta onek lenengo          aiturik biyari,          kopeta beltzez zion          esan gizonari:       </p>	<p> <i>Etzala karga ura</i>  <i>zaldiyarentzako,</i>  <i>eta kajaz ez berriz</i>  <i>ura kargatzeko.</i>  <i>Aurrera joan etzediñ</i>  <i>zaldiya nekean,</i>  <i>berak artu zezala</i>  <i>kaja bizkarrean.</i>  <i>Eta arrekin igo</i>  <i>zedilla zaldira,</i>  <i>segitu zezan joan nai</i>  <i>zuben alderdira.</i>            . . . . .       </p> <p>         Onek erakustendu          tontoakgandikan,          ez ditekela artu          lezio onikan;          oek jartzearekin          juez eta alkate,          izango dala beren          mendekoen kalte.       </p>
--	--

RAMON ARTOLA.



## HISTORIA BIOGRÁFICA

DE LOS

### **SIETE HERMANOS HURTADO DE AMÉZAGA.**

II.

#### **A BUENOS PADRES, BUENOS HIJOS.**

Si muy altos y grandes fueron los servicios que los hijos de Amézaga prestaron á España durante los turbulentos reinados del último monarca de la Casa de Austria y del primero de la de Borbon, Carlos II y Felipe V, segun lo verémos en seguida, no ménos grandes fueron los honores que correspondieron á los padres que les enjendraron y les bautizaron con los nombres de Baltasar, Juan Francisco, Juan Antonio, José, Gabriel, Andrés y Joaquin, siete varones ilustres que á un mismo tiempo y segun lo tenemos dicho en el capítulo anterior, derramaban su sangre en los campos de batalla de Flandes y de Holanda, de Hungría y Portugal, sobre Gibraltar y en Cataluña, defendiendo á su patria y á su rey.

¿Y qué gloria cupo á aquellos padres que tuvieron tal fortuna ó tal desgracia, y qué honores recogieron los ínclitos soldados que pelearon con tanto ardor?

La gloria de los padres fué bien triste por cierto:—bajaron á la tumba despues de ver morir á algunos de sus hijos víctimas de los

azares de la guerra, devorados sus cuerpos por los buitres y blanqueadas sus osamentas por la intemperie.

La gloria de los hijos se encargó de recoger el olvido, porque apénas si su patria les conoce, ni si ha referido alguna de sus hazañas, ni si sus contemporáneos y descendientes procuraron recordar á las generaciones venideras sus nombres esclarecidos. Y sin embargo estos padres y estos hijos proceden de Bizcaya, nacieron en Bilbao y en ese bello rincón de sus Encartaciones, de cuyo Concejo de Güeñes salieron tambien otros inclitos varones, olvidados como ellos y no ménos insignes en las ciencias, en las letras y en las armas.

Desgracia es por cierto que con las vidas de estos héroes no se formará un libro tan ameno como ejemplar y provechoso; y mayor desgracia aún, que en esta tierra de Bizcaya, donde las letras están reñidas con los hombres y donde se carece, de archivos y de documentos para la formacion de cualquier género de historias, no haya habido todavía quien se ocupase de sacar á la arena pública, con noticias más copiosas é interesantes que las que nosotros poseemos, esas hermosas figuras que alcanzaron tan alta prez en una de las épocas más turbulentas y azarosas que atravesó España.

#### D. Baltasar Hurtado de Amézaga.

Dos años despues de salir de su tutoría el rey D. Carlos II, á los quince de su edad, en 1675, ó sea el 16 de Julio de 1677 sentó don Baltasar plaza de soldado en los tercios bascongados del ejército de Flandes. De los tercios bascongados fué nombrado alférez de infantería, en la que sirvió poco tiempo, para pasar á la Caballería española y ser nombrado más tarde capitán de una compañía de Corazas Alemanas en el ejército del emperador Leopoldo, de la que con el mismo empleo fué trasladado para mandar dos compañías de Corazas españolas de la Guardia del general de las Armas. Sirvió en estos cuerpos diez y seis años y ocho meses, hasta que fué destinado al ejército de Italia de capitán de la Compañía de Caballos-lanzas de la Guardia del príncipe de Vaudemont, gobernador y capitán general del Estado de Milan, siendo nombrado el 24 de Junio de 1701 Maestre de Campo

(general), con mando del Tercio de Lisboa, por título del rey y orden del ya dicho príncipe; y un año más tarde gobernador del Final, sus castillos, jurisdicción, marquesado y lanzas, tierras y lugares que poseía Andrés Sforça Carreto, con sus sueldos y preeminencias; de manera que reunido todo el tiempo de sus servicios, se los prestó á España por espacio de más de 27 años.

Distinguióse en alto grado en la primera de las tres guerras que sostuvo contra el ejército francés, capitaneado por su joven monarca Luis XIV y secundado por aquellos grandes generales, Turena, Condé, Vauban, Luxemburgo y otros, contra quienes luchó encarnizadamente; y se halló en la mayor parte de aquellos desastrosos combates en que España perdía en Flandes y en los Países Bajos, con su más florido ejército, sus plazas más renombradas e inexpugnables. Así fué que D. Baltasar cayó herido en la famosa batalla de Saint Denis, imprudentemente dada por el impetuoso príncipe de Orange, tomando, después de curado, parte muy activa en otras que por aquellos lugares se repitieron, en los famosos sitios y defensas de Courtrai, Namur, Luxemburgo y Maestrich, en algunos de los que el célebre Vauban puso en práctica por primera vez su método de atacar plazas; —y ganando no menor reputación de gran soldado en las guerras de Hungría y del Banato donde asistió á cuantas batallas sostuvo el ejército español, siendo premiados su valor y pericia en lo más recio de la pelea de la gloriosa de Harsem. El sitio de Belgrado fué infeliz para él, porque cayó nuevamente herido; mas no por eso, y tan pronto como le fué dado montar á caballo, dejó de tomar parte en aquellas célebres jornadas de Fleurus y de Steinkerque y en la más renombrada de Monte Casel, donde haciendo prodigios de valor fué mortalmente atravesado de un mosquetero que le partió los híjares y le inutilizó para el combate en más de un año.

Tantos y tan grandes servicios que admiró el emperador Leopoldo mientras le tuvo bajo sus órdenes en Holanda, Dinamarca y Brandeburgo, obtuvieron una justa recompensa, concediéndole el título de primer barón de Amézaga y regalándole extensas tierras donde fundar su baronía; así como el Rey Felipe V, á quien antes y después sirvió con aquel entusiasmo y ardor que refieren algunos de sus coetáneos, le tituló marqués del Riscal de Alegre y caballero de la Orden de Santiago. Retirado á Bilbao, su villa natal, después de haber peleado contra tantos enemigos y alcanzado tantas glorias, fué nombra-

do su primer alcalde electo para los años de 1718 y 1719, habiendo desempeñado poco ántes el honorífico cargo de Regidor electo del Señorío.

Ignoramos el año de su muerte, y si fué enterrado en Bilbao ó en Güeñes, de donde procedia su familia.

#### D. Juan Francisco Hurtado de Amézaga.

Un año más tarde de abandonar su casa de Güeñes para incorporarse en los tercios de Flandes el bravo Maestre de campo de quien acabamos de ocuparnos, salia de la misma casa y con igual destino, un hermano suyo, de menor edad, que aspiraba tambien á ser soldado de fila en uno de aquellos valerosos tercios. Robusto por naturaleza, como lo son generalmente los hijos de esta tierra, y gallardo de presencia, lo admitió en el suyo el Cabo Joanes de Arméntia, bizcaíno como él, y en el que adquirió en poco tiempo, por su serenidad y bravura, el grado de alférez de Caballos; y más tarde, el de capitan de infantería española. Sirvió en este ejército siete años, diez meses y doce dias, desde el 13 de Junio de 1672 hasta su incorporacion en la Armada del Océano, de la que fué trasladado al ejército de Cataluña con mando de capitan vivo de una de las Compañías del tercio que mandaba el célebre Maestre de Campo D. Gerónimo Marin, uno de los de la Armada Real.

Si D. Baltasar combatió heróicamente en las batallas de Turnes, Monte Casel y en otras muchas más que en aquellas tierras se dieron, su hermano D. Juan Francisco no le fué en zaga en acreditar en las mismas su valor. Pero en donde abusó de él hasta la temeridad, fué en las que presenciaron los campos de Cataluña, donde por causa de su pericia y bravura dejó algunas veces mal paradas á las huestes del pretencioso monarca francés Luis XIV, tan favorecido por la fortuna en aquellas guerras.

La fatalidad hizo que el ejército español donde militaba D. Juan Francisco pusiera sitio á la plaza de Hostalrich, defendida por españoles del partido austriaco, y que fuese el tercio de Marin el que había de dar el asalto. Llegado que fué el momento, Amézaga se ade-

lantó con su compañía; y levantando en alto su bandera, subia denodado los peñascales que defendían la ciudadela, cuando ya próximo á sus murallas una bala de mosquete desde ellas disparada, le partió el cráneo y cayó rodando hasta el abismo. Esto ocurría el 21 de Setiembre de 1694.

Murió á los 38 años; y los Cabos, debajo de cuya mano sirvió, certificaron que fué muy notable el celo, valor y puntualidad con que procedió en todas ocasiones este insigne capitán, lo mismo en las guerras de Flandes como en las de Cataluña y en la Armada, en la que prestó grandes servicios.

Vestía como su hermano el hábito de Santiago y sirvió á su rey D. Carlos II por espacio de doce años, nueve meses y veintisiete días.

#### D. Juan Antonio Hurtado de Amézaga.

Este insigne caballero, á quien algunas veces se ha confundido con su hermano D. Juan Francisco, sentó plaza de soldado raso en los tercios de Flandes el dia 3 de Febrero de 1679, es decir, cinco años más tarde que aquel. Por sus pasos contados y por sus méritos adquiridos en cuantas batallas sostuvieron las armas españolas en aquellos estados conocidos por las Tierras Bajas de Alemania, en Holanda, Hungría, Italia y España, despues de ser nombrado alférez vivo y reformado y capitán de infantería y de caballos, alcanzó el alto puesto de Maestre de Campo, como su hermano D. Baltasar, de un tercio de infantería española en el mismo ejército de Flandes. Su inteligencia era tan clara, que el príncipe Vaudemont, el marqués de Gastáñaga, el de los Balbases y otros personajes de su tiempo, le consultaron en muchas empresas arriesgadas ó de difícil solucion; y su valor tan grande, que rayaba en lo temerario, refiriéndose de él que el número de sus heridas se contaba por el de las batallas en que tomó parte, de ninguna de las que salió ilesa. Asistió á las de Landen, Vinois, Leus, á la de Steinkerque, al sitio de Namur, y á cuantas refriegas se empeñaron por las tropas españolas contra sus afortunados enemigos, coronándose de gloria en el sitio de Luxemburgo donde fué herido mortalmente,

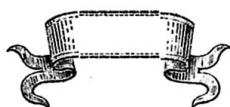
y más si cabe, en la defensa de Mons, donde le atravesaron los muslos de un mosquetazo.

Cansado de tanto pelear y con tal desgracia; taladrado su cuerpo por el plomo y el acero, habiendo servido ya por espacio de 21 años y 14 días hasta el 20 de Febrero de 1700; próximo el desenlace del infortunado monarca D. Carlos, que espiraba por momentos el término de su vida; y disgustado por las ambiciones de los soberanos que querian hacerse dueños del trono de España, abandonó el servicio provisionalmente, así que el rey D. Felipe V subió á ocuparle.

Vestia tambien como sus dos hermanos mayores el hábito de la insigne Orden de Santiago; y reincorporado en el ejército despues de su retiro provisional, fué gobernador y capitán general de Porto-Alegre, Casnedal y Málaga, comandante general en jefe del ejército y provincia de Extremadura y Teniente general de los reales ejércitos en 1706.

JUAN E. DELMAS.

(Se continuará).



## GURASOAREN ZIGORRA.<sup>(1)</sup>

---

*«Onra zazu gurasoa.»*

### I.

¡Zér bizitza gozatsua eta garbiya, Pello Egibar-koarena!

Izarraitz-ko basoetan dagoen pakearen eran gozatsua, eta Urola ibaiyaren úrak, eta udaberriko egun eder batean Zeru-urdinā dan beziñ garbiya.

Goizean goizetik irtetzen zan lanera bere soroetara, bere beko-kiko izerdiyarekin lurra busti eta ongarritzera: eta eguerdi-arratsetan echeratzen zanean, ¡nork esan nolako poza artzen zuen, bere biotzeko aurchoak irtetzen zitzayozkanean atarira, eta batek laztan eta besteak musu, inguratzen zutenean, chorikuméak, kabiyan beren ama inguratzen duten moduan!

Pelloren emazte Mari-Josépa zan emakume bat leyala, chukuna, langillea, errukitsua, ona itz hateau. Ala ¿nola eche ura etzan izango Paradisu baten irudi egiazko ederra?

Eskale edo heartsu bat iristen hazan Egibar-ko atera, etzan itzuliko arto-zati bat, urdai piška bat, edo beste zerbait echeari zerraikiona berekiñ eraman gabe.

Auzoetako gizonen bat gaišorik gelditzen zanean oyean, etzan izango azkena Pello, gizon gaišoaren lúrrak maneatzera joaten.

Izanik zoriontasuna, bakoitzá bere izatearekin erakidatu edo kontentatzea, ¡nón arkitu, mundu ontan, Pello Egibar-koarena baño zoriontasun audiaygorik!

Añ hizi zan alegere eta atsegíñ, ezik, bere auzoko eta adiskidéak esaten zioten: «Pello doatsua».

(1) Leyenda premiada con UN EJEMPLAR DEL DICCIONARIO DE AIZKIBEL en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (V. pág. 146).

Eta berák, ala deitzen ziotenean, farrez-farrez eranzuten zien: «Nola egongo ez naiz pozez, baldin, Jaunari eskérrak, badaukat nere bazterean uzta ona, eta nere biyotz-biyotzeko puska maitéak azitzen badijoazkit liraiñ ta mardul, Zeruko intzak bustitzen dituen landarechoak bezela?

Bazijoazen urtéak aurrera eta aurrera, beren joaira boaldatiyan,<sup>1</sup> ala nola dijoazen ibai bateko úrak béera ta béera, eta Pellok ikusten zituen bere seméak, eta batez ere, Pachi, zarrena, azitzen zijoazela, eta, berekiko, pensatzen zuen:

—¡Zér zartzaro gozoa eta ederra izan bear dedan, nere Pachi gizon egin, ta artzen duenean bere gañ echeko kontua! ¡Zér atseginez egongo naizen nere billobachoak belaunetan arturik, herai nik chikitán ikasitako ipuiyak esaten, eta kontatzen nere gazte-denborako gertakiyak! Pensatze utsarekin, pozez betetzen naiz, eta nere seme alábak azitzeak ematen didan lanari, ariña derizkiot.—

Ala pensatzen zuen Pello gizagajoak, oroitu gabe, nonbait, gizonaren pentsakizúnak dirala, aizéak daramazkien udazkeneko osto igárrak, eta eguzkiyaren igesi dijoazen arratseko laño mé-méak diran modukóak; berenez ezerézak, eta danik eta gauzik utsenarekin desegintzen dirának.

## II.

¿Zér gertatzen da Egibar-ko echean?

Pello gizagajoa ikusten da triste, naigabetsu: oraindik-orain, bere illadatsa<sup>2</sup> heltzik zeukan, eta gaur penaren indarrez iñolaz ere, bere buruko ille guztiyak zuriyak dira, Arauntzamendiko arkumechóak, eta Izarraitz-ko tontorrak, neguan elurrez estaltzean, diran bezela.

Bere begiratzea ez da, len bezela, alegorea, poziya; baizik kupigarriya, samintsua.

Bere matrallan ikusten dira zimur asko, adierazten dutela, Pelloren biyotzak izan dituela pena ugariyak, eta bere begiyetalik iñuri dirala malko gori mintsuak.

Badator udaberriya..... Izarraitz-ko elúrrak urtu-ta, agertzen da mendi goitsua jazkai berdeakin apaindurik; Arauntza-mendira itzultzen dira, neguan elurragandik aldentzeagatik, helar guriya billatzera itsas-aldera joan ziran artaldéak; Urolaren ertzeko zuaitz galántak ikusten dira ostoz ta kabiz beteak; zelaiyak, lorez estaldúak; choriyak, beti kantari, beren chirulirúak nasten diralarik

---

(1) Boaldatiya=Impetuoso.—(2) Illadatsa=Cabellera.

Urolaren murmur leunakin, eta egiten dutela guztiyen artean batots<sup>1</sup> choragarriya.....

Baña Pello añ triste dago, nola udazkenak, bere berunezko mantua Izarraitzan gañean zabaldu, eta basoak eta chárak, arboletatik eramantako osto igarrez betetzen dituenean.

¡Zéñ audiya dan Pelloren tristura! Eziñ kendu dio tristura ori, udaberriyaren edertasunak, ez eta ere len ainbeste poz ematen zion uzta ugariyak.

Bere poz bakarra da otoitza, arima gogaberatiyen jakiya.

Bere biyotza jausbetitzen<sup>2</sup> danean, bere gorputzak, ere, biyotza-ren jausbetitze orrekin, indárrak oso galtzen dituenean, eta erortzen zayozkanean beso erbálak, zarikaren<sup>3</sup> adárrak, enborraren indarri-kezagatik erortzen diran moduan, Jaungoikoari deitzen dio barrubarrutik, laguntza eskatuaz; eta Jaungoikoak laguntzen dio.

¿Nola bizi Pello modu orretan, goitik, gauz on guztiyen iturburutik datorkion laguntza ez haleuka?.... Bere indar utsakin, ekaitz borchariyari<sup>4</sup> zemuitu<sup>5</sup> bear dion zume chiki argal haten erara.

Eche barruan ez da ikusten, len ikusten zan batasun ederra. Len ibai garbi, urdiñ, ederra zana, da gaur ujolde arre, zikiñ, nastua.

Esan liteke, *gaitzaren izpiritua*k aztindu dituela bere egóak eche onen gañean, eta bere asnase gaizkiñarekin dana bete duela.

¿Zér da, bada, Egibarren?

¿Zér izango da?.... Gáuz asko. Mari-Joñepa gaiñoa ill zan urte batzúek dirala, eta ikusirik Pellok, echea moldatzeko emakume baten bear zirala, ezkondu zuen Pachi, Oyarzabal-ko Iñasirekiñ; beste seme alába guztiyak, ere, ezkondu edo beren bizimodua artu zuten; eta Pachiri eta bere emazteari eman zizkien aitak echeko es-kubideak, eta bere denboran egin izan zituen diru banákak.

Gero ¿zér gertatu da?.... Pachik eta Iñasik, aita zarra, bear duten, eta berak merezi duen bezela, ez onratzea; berá bazterturik uztea; gauza guztiyetan azkenerako lagatzea, esaten dutelarik, lanik batere egiten ez duen batek merezi baño geyago egiten diotela.

Noizik beiñ zerbait itzegiten badiote, itzegiten diote zakarkiro; jaten ematen diotena, ematen diote gogo charretik; noizbait begiratzen diotenean, begiratzen diote hekozko illunarekin.

¡Norá iristen dan gizona, bere gurasoari zor dion begirunea gal-tzen dionean!

Bakar-bakarrik Pachiren aurchóak, lurreko aingerúak pallaka-

---

(1) Batotsa=Unísono.—(2) Jausbetitu=Desfallecer.—(3) Zarika=Sáuce.—  
(4) Borchariya=Violento.—(5) Zemuitu=Resistir.

tzen dute aiton doakabea, gaitzikezak<sup>1</sup> berekin duen gozotasun eta maitagoarekin.

Ala bizi da Pello gizagajoa. Sukalde bazterrean eśeririk, an dago beti, len zuen doatsutasunean pensatzen, eta zoriontasun artaz, eta oraiñ daukan bizimodu errukarriyaz gogoratzean, geyago eta geyago samintzen.

Ala, geroago ta dago indargabetuagoa. Bere gorputza, len zuzena eta liraiña, oso makurtu da, urakan gogorrak bere bultzada izugarriyarekin arbola bat makurtzen duen antzera. ¡Beti makilla bat berekin eraman bear du, ongi ibilliko bada, lén auntz baten leyan arkaitzak bera saltatuko zitekean Pello Egibar-koak!

¡Zoriyaren birakortasuna,<sup>2</sup> eta denbora batzuetatik bestéetara dagoen banaita!<sup>3</sup>

## II.

¡Gauza arrigarriya!

Urte batzuek igaro dira, Pachi, Pelloren semea ezkondu zan ezkerro, eta aita, len bezela, sartzen joan bearrean, gaztetu dala dirudi bi edo iru urtez ononztik.

Bere maträllak zuri-gorritu dira berriro, bere óñak arindu dira; ez daude len beziñ lokatúak:<sup>4</sup> bere begiyak alaitu dira: bere gorputza, zerbaite indartu da.

Beregana gertatu dala dirudi, negu beltza joan, ta bere ondoren udaberri loretsua datorrenean, Sortitzagan gertatzen dana.

¿Nola ori?.... ¿Jaungoikoak ezagutu erazi dio Pachiri, bere aitari egin dion gaitza?.... Ez; heintzat Pachik, bere biyotz-barruan, ez du damutasunik sentitzen.

¿Zér ote da bada?....

Pellok, ikusirik zijoan moduan jarraitu bear bazuen, miñaren-miñez laster ill bear zuela, eta ezaguturik, dana zala, bere semearen eskuetan laga zuelako echean zan guztiya, joan zitzayon bere adiskide mami bati, eta esan zion:

—Joše Mari, chikitatik adiskide izan geran ezkerro, ez det uste ukatuko didazunik eskatzera noakizun mesedea: ¿emango aldidazuurre-pilla bat ordu batzuetako bakarrik?.... laster biurtuko dizut guztiya.—

—Bai, Pello, bai: ori eta nai dezun dana eskatu zadazu—esan zion Joše Marik, eta ekarri zion, bereala, ure-diru pilla bat.

---

(1) Gaitzikeza=La inocencia—(2) Birakortasuna=Volubilidad.—(3) Banaita=Diferencia.—(4) Lokatua=Torpé.

Artu zuen Pellok, joan zan echera, eta sartu zan bere gelan. Bere semea eta erraña echean zeudela ezagutu zuenean, asi zan bere dirúak kontatzen kucha baten gañean, soñu aundiya egiñaz.

Etorri ziran gelako atera Pachi eta bere emaztea, eta giltzaren zirikartetik begiratu eta ikusi zutenean, aitak nola kontatzen zuen dirua kucharen gañean, andik aldendurik, elkarri esan zioten:

—Badakizu, oraindik gure aitak diru asko daukala?—

Egun ura ezkerro, bizimodu berri bat izan zuen Pellok. Semea eta erraña elkarren leyan zebiltzan, aita zarrari kontu egin nairik. Gauza guztietan jartzen zuten lenbiziko lekuau: sarritan itzegiten zioten, eta beti emeki,<sup>1</sup> eta begirun aundiarekin: alegiña guztiya egiten zuten aur chikiak ibilli zitezen aitonarekin jostatzen, eta berari fèstak egiten: belar piñka bat artzen bazuen, ere, abereai jaten emateko,—laga beza—esaten zioten—ez beza lanik egiñ; eñeri bedi; emen gaude gu, gazteak, orretarako eta heste bear diran lának egiteko; naikoa egin du berorrek bere denboran—auzoko edo ezagunen batekin mintzatzen ziranean Pelloren gañean, dana zan aita gorattinaiya, lén azpiratu-naiya zan bezela.

Iñoz edo berriz, aita echetik kanpoan zanean, joaten ziran bere gelara, kuchan zenbat diru zeukan jakiteagatik; baña beti arkitzen zuten ichiya, eta giltzik gabe.

Ala esaten zuten berekiko:

—Pallakatu dezagun gure aita, pensatu dezan lén egiten genionagatik damutu-ta gaudela, eta ala, bigar edo etzi iltzen danean, guretzat izango dira bere diru dának.—

Ala bear, ta noizbait irichi zitzayon Pellori eriotzako ordua, eta ill zan bere seme eta billobachóen erdiyan, gizon zuzenak iltzen diran moduan, au da loák artu zuen gizonen besoetan, aingeruen besoetan Zeruan esnatzeko.

Pello ill zanean, negar eta auben<sup>2</sup> asko egin zuten Pachik eta Iñasik, baña negar ta auben malko gabekóak, biyotzetik jayotzen etzirànak.

Artu zuten, aitak gorderik zeukan giltza, idiki zuten kucha, baña etzuten ezer arkitu. Orduan, idiki zuten barru-barruan zegoen kuchatilla, eta an arkitu zuten zigor bat paper batekin, paper ontan esaten zala:

—Lagatzen det zigor au, berarekin bizkarra astintzeke, bérak gai diran artean, echeko eskubidéak besteri ematen diozkatena!—

Aditzeko belarririk duenak, aditu eta ikasi dezala.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

---

(1) Emeki=Suavemente.—(2) Aubena=Llanto.

## CARTA ACLARATORIA.

---

Sr. D. Antonio ArzáC.  
San Sebastian.

Mi querido amigo: Al releer el fragmento de mi *Génio de Nabarra* que ha publicado V. en su excelente y patriótica EUSKAL-ERRIA he reparado en un párrafo, cuya redaccion fué tan descuidada, que parece incurrir en un error histórico de bulto.

Dice el párrafo: «No obstante la constancia y el valor épico de los defensores de Vitoria, su heróico gobernador D. Alonso Fernandez de Guendulain, previo el consentimiento de su Rey, se ve en la amarguísima necesidad de rendir la plaza. Los cofrades de Arriaga unen su *behetria alabesa*, bajo solemnes pactos, á la Corona de Castilla. Guipúzcoa tambien, bajo análogas condiciones, redondea, al poco tiempo, los Estados de Alfonso VIII». La distribución de las cláusulas de este periodo es pésima; el inciso «*al poco tiempo*» se referia en mi mente á la rendicion de Vitoria; pero del párrafo, tal y como está distribuido, resulta que la incorporación de la «*behetria alabesa*» á la Corona de Castilla fué anterior á la de Guipúzcoa. Esto es inexacto; la cofradía de Arriaga incorporó su territorio en 1332, reinando D. Alfonso XI, mientras que Guipúzcoa ingresó en los Estados del Rey de Castilla en 1200, reinando D. Alfonso VIII.

Cuando *El Génio de Nabarra* pase á la categoría de libro, ya tendré buen cuidado de introducir en el párrafo en cuestión, las ligeras modificaciones que son necesarias. Mientras tanto ruego á V. tenga la bondad de insertar en la EUSKAL-ERRIA la presente, para que no parezca que ignoro puntos elementales de la historia de mi país.

Reciba V. el testimonio anticipado del agradecimiento de su apasionado amigo

ARTURO CAMPION.

Pamplona 26 de Abril de 1885.



BOKARTA ORARINGUA BOKARTA.....A

## VENDEDORA DE BOCARTE.

---

Todos los que han cruzado el Boulevard, la Avenida de la Libertad ó siquiera el barrio de San Martín de la sin par *Donosti*, conocen esta variedad característica entre los tipos bascongados. Difiere de la idealizada por Becker cuando recorrió las montañas y las costas de Euskaria; no es ninguna de las sardineras que desnudo el pié, al viento la larga trenza y procedentes de Motrico y Ondarroa recorren el litoral con sus diminutos borriquillos y grandes cestos, internándose tambien por las villas que bordean las márgenes del Urola y el Deba, de donde regresan á sus hogares, entonando en numeroso coro las hermosas canciones bascongadas; ni es tampoco la vendedora ambulante de las cercanías de Bayona.

La que con acelerado paso unas veces y con más frecuencia corriendo, atraviesa el muelle, plazas y calles, sin dejar por eso de contestar á las tentadoras indirectas de que es objeto, es la hija del barrio de la *Jarana*, conjunto de viviendas de marineros y pescadores situado con el frente á la bahía y á la dársena, al pié del monte Urgull.

Nunca con mas justicia podria aplicarse la conocida letra de

Rumbosa pescadora	{	Postura tan bizarra
de génio reñidor,		jamás en otra ví,
armando gran camorra		los brazos siempre en jarras
mataba el mal humor		y la mirada..... así.....

De pié veloz y varonil figura, su proximidad á los habitantes de la ciudad ha hecho que en todo ó en parte sustituya á las largas trenzas el revuelto moño y corre con su cestillo lanzando los gritos de *¡bisí bisiyak!!* que es como el *vivitos* y *coleando* del meridional vendedor de boquerones, sin más diferencia entre una y otro, sino que el último pregoná sus peces al compás de canciones andaluzas y la primera os dice un extraño y agudo *¡Bokaria oaingua!!*

«¿Qué grita esa mujer?» dice el forastero: «Buena pantorrilla» ex-

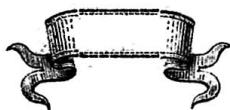
clama un transeunte, y se le van los ojos tras la aérea silueta de la vendedora; sin embargo, el verdadero tipo se va perdiendo. Aquellas eternas *camorristas* que iniciaban una disputa al romper el dia y continuaban á veces al ponerse el sol, han desaparecido por completo.

Defendian horas y horas los intereses de la familia ó de la tripulacion de la lancha, hasta que la imprevista angina ó el cansancio de los pulmones hinchados contra el viento, hacian á una retirarse de la palestra; pero aquello no eran más que preliminares; allí estaba su prima para sustituirla y á su enemiga la reemplazaba la tia ó la madre, y la reyerta continuaba con mayor energía prologándose indefinidamente de esta manera.

El marinero defendido, padre ó pariente, silencioso y taciturno, pasaba muchas veces entre ellas, con su cesto de pesca bajo el brazo y sus altas botas, y no dejaba de murmurar entre dientes *berrichuak*...

Hoy la aparicion del casco del celador municipal que algun tiempo ántes las ve y las oye desde la Puerta de Mar, hace que todo se termine en pocos momentos, por más que aquel sabe que estas reyertas, rara vez tienen otro resultado que «cuestion de pulmones».

ENRIQUE IRABIEN Y LARRAÑAGA.



# DAMACHO BATEN PENA.

ZORTZIKO PARA CANTO Y PIANO.

MÚSICA DE J. OLAZBAL.

LETRA DE C. OTAEGUI.

Batzuetan bizkocho biguña ematen,  
Besteetan garbitu ta edan erazitzen,  
Chori zoragarria beti pallakatzen,  
Egunikan geiena zuan iragotzen. { Nola ez dan larrosik arantza gaberik,  
Ezta ere lañorik gabeko egunik,  
Dama, chori gaisoa ikustean illik,  
Gelditu zan betiko tristuraz beterik.

*Canto.*

*Piano.*

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (Canto) and the bottom staff is for the piano. The vocal part begins with a short introduction (labeled "Introducción") before starting the main melody. The piano part provides harmonic support with a bass line and chords. The music is in common time (indicated by a 'C') and uses a key signature of one flat (B-flat). The vocal part uses a soprano clef, and the piano part uses a bass clef.

Musical score for Euskal-Erria, page 378. The score consists of four staves of music in common time, key signature of one flat. The vocal part is in soprano clef, and the accompaniment parts are in basso, alto, and tenor clefs.

The score includes the following markings:

- Measure 1: Dynamic *F*.
- Measure 2: Dynamic *irq.*, dynamic *PP*, dynamic *rit.*, dynamic *F*.
- Measure 3: Dynamic *F*.
- Measure 4: Dynamic *P*.
- Measure 5: Dynamic *P*.
- Measure 6: Dynamic *F*.
- Measure 7: Dynamic *P*.

The lyrics are written in Basque:

Da\_macho ba\_tch\_ zue\_kan  
Ka.io.lan cho ri\_a, — E\_ta xan ain po

lita e ta kanta ri-

a. E xi kan zan au

ro en konso la garri a.....

A handwritten musical score for a vocal piece titled "EUSKAL-ERRIA." The score consists of four staves of music, each with a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of common time. The music includes dynamic markings such as crescendo (cresc.), decrescendo (decresc.), forte (FF), piano (P), and pp. The lyrics, written in Basque, are integrated into the music. The first staff begins with "Bi-re-an zeukā la-ko" and ends with a fermata over the last note. The second staff begins with "Cresc --- FF." The third staff begins with "ka-ri-ka gu-zia" and ends with "ai-re-an zeukā". The fourth staff begins with "P" and ends with "cresc - - -". The fifth staff begins with "FF" and ends with "la-ko ka-ri-ka gu-zia.". The sixth staff concludes the piece with "FF" and "PP".

**A C U E R D O S**  
DE LA  
**EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA**  
RELACIONADOS CON LA LITERATURA EUSKARA.

A continuacion damos cuenta de varios acuerdos, que nuestra Corporacion provincial ha adoptado en las sesiones celebradas durante el presente mes de Abril.

Accediendo S. E. á la solicitud del Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian, acordó encargar á la Comision provincial, que poniéndose de inteligencia con las diputaciones de Alaba, Bizcaya y Nabarra y con la cooperacion de las del Principado catalán, practique las gestiones necesarias, por medio de los Diputados y Senadores de la Provincia, á fin de recabar de los Cuerpos Colegisladores la modificacion del principio absoluto de exclusion del bascuence en las escuelas, caso de que se consigne tal precepto en el proyecto de Ley de Instruccion pública, que el Ministro del ramo ha ofrecido presentar á las Córtes.

La misma Corparacion acordó adquirir 25 ejemplares de la obra de D. Juan José de Moguel, titulada *Mayatz-illerako berba aldijak*, que acaba de publicar el editor D. Eusebio Lopez.

Ha resuelto tambien adquirir seis ejemplares de la *Historia general de Bizcaya*, de Ituriza, que está dando á luz la empresa que administra D. Rómulo de la Muela.

Asimismo ha acordado las inscripciones que en bascuence y castellano, se han de grabar en el pedestal de la estatua erigida al esclavido marino D. Cosme Damian de Churruga en su nativa villa de Motrico.

Ha dispuesto tambien manifestar á D. Gregorio de Arrué, el más

profundo agradecimiento por la version guipuzcoana del *Doctor Peru Abarca*, de Moguel, que se ha servido dedicar á la Diputacion.

Ha resuelto manifestar á D. José Colá y Goiti la satisfaccion con que verá la traduccion al bascuence de su obra *La emigracion vasco-navarra*, de la que adquirirá un número de ejemplares proporcionado á su utilidad y precio.

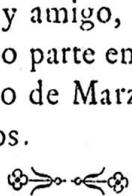
Asimismo ha acordado suscribirse á 25 ejemplares de la ópera bascongada *Pudente*, cuya letra es debida á D. Serafin Baroja, y la musica á D. J. A. Santesteban.

Ha recibido y aceptado con la mayor gratitud 50 ejemplares de cada una de las obras tituladas *¡¡Au ostattuba!!* y *Alcate-berriya*, remitidas por su autor D. Marcelino Soroa.

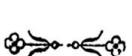
Ha dispuesto contribuir con 250 pesetas á la suscripcion abierta por la Comision de las fiestas euskaras de Durango, para levantar una estatua al insigne apologeta de la lengua bascongada D. Pablo Pedro de Astarloa.

Felicitamos á nuestra Excma. Diputacion por tan acertados y patrióticos acuerdos.

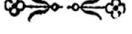
#### M I S C E L Á N E A .



Nuestro estimado paisano y amigo, el aventajado violinista don Clemente Ibarguren, ha tomado parte en el concierto organizado por el Ateneo barcelonés para el 20 de Marzo último, obteniendo, como de costumbre, muchos aplausos.



El conocido publicista, nuestro estimado colaborador y amigo señor Colá y Coiti, trata de publicar una cuarta edicion de su popular obra *La Emigracion Vasco-Navarra*, vertida al bascuence por el fácil escritor D. Marcelino Soroa.

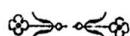


Segun vemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*, se está ya ejecutando en el estudio de escultura de los Sres. Gara-

mendi y Basterra, de Bilbao, la estatua que en Durango va á erigirse al ilustre Astarloa, la cual tendrá dos metros de altura, y deberá estar terminada y colocada para primeros de Setiembre. El mismo colega dice que á juicio de persona entendida, será un monumento esbelto y de mérito artístico.



El Ayuntamiento de esta ciudad ha consignado en sus presupuestos la cantidad de cuatro mil duros, para encabezar la suscripción nacional, á fin de erigir una estatua al célebre marino donostiarra don Antonio de Oquendo.

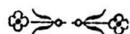


El Doctor D. José Cigorraga, arcediano de la catedral de Tuy, ha sido nombrado Dean de la Catedral de Teruel.

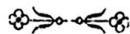
Felicitamos á nuestro ilustre paisano y amigo por el elevado cargo con que han sido premiados sus méritos y virtudes.



Hemos sabido con satisfacción, por conducto de la distinguida y virtuosa Sra. Condesa viuda del Llobregat, que el Marqués á que se hace referencia en nuestro número del 10 de Febrero último con motivo de un partido de pelota que se jugó en Madrid entre bascongados y valencianos, era D. Ramon Zuloaga y Albarado, Conde de la Torre alta de Fuenterrabía, á quien dicha señora oyó hablar mucho de las peripecias de aquel partido.



Ha sido propuesto en primer lugar por el Consejo de Instrucción pública para un premio de mérito, el catedrático alabés de Historia natural del instituto de Zaragoza, Sr. D. Manuel Diez de Arcaya.



Nuestro estimado paisano el reputado crítico D. Antonio Peña y Goñi, ha obtenido una nueva medalla de mérito y diploma de primera clase por sus inspiradas obras de «Letras» y «Bellas Artes» en la exposición literario-artística verificada en Madrid.

Felicitamos sinceramente al *erriko-ñeme*, que tanto se distingue siempre en todos estos concursos de notabilidades artísticas.



## **SECCION AMENA.**

## ¿LO EDO ESNA?

Langillecho batzubek  
zeuden igandian  
goizeko zortziyetan  
oraindik oyian.  
Pozez etzutelako  
egun artan lanik  
ez ere jeikitzeko  
estuasunari.  
Onela Perrandori  
esan zion Pellok:  
—Ekatzak i duro bat  
—;Duro bat? Lo niok.

MARCELINO SOROA.

ZIRI-BIURSA.

Chokolatera echian degu;  
Moliñerua kanpuan,  
Chokolatia noiz artzen degun  
Jakingo dute auzuan.



## FOLK-LORE DEL PAÍS BASCO.

---

De la revista inglesa *The Academy*, tan conocida en el mundo científico, traducimos el siguiente artículo:

*Le Folk-lore du Pays Basque.* Par Julien Vinson.—(Paris: Maisonneuve).

Este libro agradable, de más de cuatrocientas veinte páginas, forma el décimo quinto volúmen de la bien conocida serie francesa intitulada *Les Littératures populaires*. Empieza con una dedicatoria, en correcto inglés y excelente estilo, al Rev. W. Webster, en la cual el autor insiste justamente en hablar de la importantísima y principal parte tomada por Mr. Webster, en lo que se relaciona con el folk-lore basco; y dice que él no hace más que añadir un piso al edificio comenzado por su amigo. En cierta manera puede mirarse esto como una clave de la posición de Mr. Vinson; pues puede decirse que en gran parte, estaba ya hecha la recolección del legendario y del folk-lore basco; y que sólo quedaba á Mr. Vinson la rebusca; de modo que sería probable que un lector que diese comienzo al estudio del folk-lore euskaro por el presente volúmen, quedára con sus esperanzas fallidas. Pensaría naturalmente que las diversas piezas de literatura popular que contiene el libro no forman cuerpo; pero quien tiene una idea de la suma de trabajos realizados por Mr. Webster y otros, se maravillaría más bien de que Mr. Vinson haya podido hacer tan valiosa é interesante colección como la que hoy ofrece al público. El trabajo que exige una obra de este género, es mucho mayor de lo que se su-

pone la generalidad de los lectores; y estoy dispuesto, en absoluto, á creer plenamente al autor, cuando dice: «Il m'a coûté pourtant beau coup de travail; ces quatre cents petites pages représentent bien des recherches, bien des lectures, bien des veilles.» A las dificultades ordinarias, que no son pocas, con que se encuentra el colector del folklore, Mr. Vinson ha tenido que añadir la del lenguaje, á la que alude en el siguiente gracioso pasaje:

«On prétend que le diable, après avoir habité le pays de Labourd pendant sept années, n' avait pu réussir à apprendre que deux mots basques, *bai* «oui», y *eñ* «non», et encore ajoute-t-on qu' il les oublia, en sortant de Bayonne, au milieu du pont Saint-Esprit. Plus heureux que le diable, j' ai pu apprendre et retenir un plus grand nombre de mots; il est vrai que j' ai passé douze années consécutives dans le pays, que je l' ai longuement parcouru, que j' ai pris place à bien des foyers rustiques; j' imagine même que dans beaucoup de villages, j' aurais quelque droit à dire, comme Werther: *Die geringen Leute des Ortes Kennen mich schon, und lieben mich, besonders die Kinder.*»

El libro está dividido en las seis partes siguientes: (1) «Contes et récits», consistentes en leyendas y supersticiones, historias maravillosas, y «récits de sottises et de naïvetés» (pp. 1-116); (2) baladas, subdivididas en cantos políticos, satíricos y humorísticos y rimas infantiles (pp. 117-97); (3) una colección varia, que el autor llama «formules d' élimination, jeux et attrapes, cantilènes et formulettes, dictons caractéristiques des villages, chants de quête» (pp. 199-233); (4) enigmas (pp. 235-261); (5) proverbios y dichos proverbiales, consistentes en proverbios de aplicación general, dichos relativos á las localidades, á los meses, á las estaciones, á los vientos y al tiempo (pp. 263-306); (6) pastorales. En cuanto á las partes 3, 4 y 5, Mr. Vinson da las rimas y los dichos breves en bascuence y en francés, aunque la mayor parte de ellos son excesivamente difíciles de traducir á otra lengua, sin perder en la versión su sabor especial. Debo añadir que las rimas están comúnmente acompañadas de los aires en que se cantan, y que no se ha ahorrado molestia alguna, á fin de dar al lector una idea del pueblo basco, tan viva, como sea posible, y tan fija, que pueda retenerse con facilidad. Por fin, las pastorales de Mr. Vinson son como los dramas populares, que están en boga en Cataluña, Gascuña, y Bretaña; pero el autor ha creido conveniente insertarlos en este libro, y la razón, por que lo hace, la expresa en los siguientes términos:

«Je considère ces pastorales comme un élément du *folk-lore*, bien qu' elles aient été écrites, parce qu' elles ont un grand cachet d' originalité et que la personnalité de leurs auteurs a le plus souvent disparu dans la bouche des acteurs rustiques».

Por lo que yo puedo juzgar, aquellas pastorales que tienen un argumento bíblico, no son muy distintas de las que generalmente se conocen en este país con el nombre de autos sacramentales; pero causa una gran impresión la manera energética con que los personajes se ponen apodos mutuamente, cual si ninguno de ellos hubiera jamás sentido escrúpulo de llamar á las cosas por su nombre. Una serie agradable de estos términos de abuso recíproco, que no necesito citar, puede hallarse en la pág. 362. Estos abusos traen á la memoria algo de los de *flytings* en el *Corpus Poeticum Boreale*, tales como aquel entre Godmund y Sinfiotly, I., de las páginas 136-37, exceptuando, por supuesto, el estilo altamente esmerado del último. El teatro popular de los bascos no consiente, sin embargo, que se mezclen hombres y mujeres, y los actores, son, por lo comun, jóvenes solos, y más rara vez jóvenes solas. Esto me conduce á dar noticia de las luces que este libro comunica acerca de la moralidad de los bascos. Ninguna nación, quizá, soportaría la prueba á que Mr. Vinson ha sometido á los bascos, á saber, la de registrar los dichos libres, comunes entre los labradores; pero dejaré al autor que hable por sí mismo:

«Le lecteur sera peut-être aussi choqué de certains passages qui lui paraîtront trop libres. Je n' ai pas cru devoir les supprimer, parce qu' ils sont originaux et qu' ils donnent une idée plus complète de l' esprit basque. Les peuples primitifs n' y entendent point malice: ils appellent les choses par leurs noms et ne trouvent pas condamnable ce qui est naturel.»

Esta última frase nos da la clave de las razones principales por que rara vez es la castidad rasgo principal y eminente del carácter de una población agrícola. Pero es justo añadir que las mujeres bascas mantienen intacto el contrato matrimonial, una vez celebrado:

«Si les Basquaises, (dice Mr. Vinson), au surplus, ont, comme beaucoup de nos paysannes, la réputation de n' être point des vertus farouches, on sait, que dans la plupart des cas, le mariage est au bout de leur faute, et que leur fidélité conjugale est toujours irréprochable.»

He insistido en esta cuestión, porque he tratado de decidir si es,

en alguna manera, una cuestión de raza; y he acabado de convencerme de que lo es. A la verdad, Mr. Vinson quiere hacer ver que su libro no contiene nada á que pueda atribuirse importancia etnográfica: citaré, al efecto, sus palabras (Prefacio, pág. 13), ya porque el pasaje es de gran interés, ya por proceder de la pluma de quien tan bien conoce á los bascos:

«Je pense en effet qu' en parcourant les pages ci-après on y constatera une fois de plus ce que démontre un étude impartiale et approfondie, l' absence complète d' originalité sociale du peuple basque. A part leur langue—élément de premier ordre du reste—les Basques n' ont rien à eux. Les rêveries ou les fantaisies de Chaho et de ses imitateurs n' ont aucun fondement sérieux, et je doute même que l' homme sauvage, *basayaun* ou *basojaun*, *seigneur* ou *homme sauvage* dont le pied gauche laisse sur le sol une empreinte arrondie; que les lamigna mâles et femelles (*lamiac*); que le triple serpent à sept têtes appartiennent à une vieille mythologie euscarienne. Plus j' étudie les Basques, et plus je demeure convaincu qu' on ne saurait voir en eux les débris d' une race antique, puissante et civilisée, qui aurait couvert de ses colonies toute l' Europe occidentale. Une pareille décadence serait tout à fait inadmissible.»

El Baso-Jaun apénas se diferencia de Polifemo, la serpiente de siete cabezas ocupa el lugar del dragon de otros países, y la historia de su muerte es en algunos puntos, muy semejante á una de Lithuania, que leí hace años, en el *Lesebuch* que forma la última parte del libro manual del lenguaje lituano, de Schleicher. La *lamia*, que aparece en las *Tres olas*, que es el cuento más insípido del libro, parece ser una especie de bruja, que se convierte en una roja ola de sangre, para ahogar á su marido navegante. No recuerdo cuento que se asemeje mucho á este; pero sí puede compararse con él un pasaje del cuento de la sirena, que publiqué, no há mucho, en el *Cymrodor*, v. 91. Finalmente, las *lamignac* son muy parecidas á los duendes Welsh; y bien conocida es en el Norte de Gales la historia del duende que envia á buscar una comadre para su esposa. En una versión que últimamente he publicado *Cym.* vi. 167, la esposa en cuestión es una sirvienta, á quien los duendes han atraido á su país, lo cual parece dar la razon porque se necesitó llevar una comadre de este mundo. Una creencia relacionada con ello, de la que he encontrado algunos rastros en Carnarvonshire, es la de que la causa de la muerte

de las madres en el parto, es que los duendes las llevan para ser nodrizas de su prole.

No puedo pasar en silencio el último párrafo trascrito del libro de Mr. Vinson, que es el que se refiere al origen del pueblo basco. No se necesita insistir en la frase «puissante et civilisée»; pero si uno «ne saurait voir en eux les débris d'une race antique, qui aurait couvert de ses colonies toute l'Europe occidentale», se quisiera saber qué pensar acerca de ellos. Los lectores de Mr. Vinson no tienen derecho á pedir más que lo que él quiera darles; pero, no obstante, no pueden dejar de preguntar cómo explica la presencia de los bascos donde hoy están. Si no ocuparon aquel país en tiempos remotos ¿cuándo vinieron, y de dónde? La falta de originalidad que Mr. Vinson señala á los bascos, nada puede servir para resolver este problema. En efecto, cambiando el punto de vista, y suponiendo que los bascos son los *débris* de una raza antigua, que ocupó una gran parte de la Europa occidental, puede legítimamente deducirse que no sabemos otra cosa, sino que algunas de las costumbres, supersticiones y leyendas, comunes á los bascos y á los españoles, á los franceses y á los pueblos de las Islas Británicas, pueden haber sido meramente adoptadas por los arios, invasores de España, Francia y las Islas Británicas, tomándolas de los aborígenes, afines á los bascos. En este caso, no puede asegurarse que la falta de originalidad de los bascos sea un hecho, siendo, como es, posible que su aparente falta de originalidad sea resultado de que pasó á otros lo que originariamente era propio de ellos. No quiero, con esto, aventurar por ahora teoría alguna sobre esta difícilísima cuestión, sino tan solo mencionar que me parece muy lógica esta manera de apreciar el caso, dada la posición en que se ha colocado Mr. Vinson.

Concluiré, recomendando, en el grado más alto, el libro de Mr. Vinson á todos los que se interesen por el estudio del folk-lore basco; y en obsequio á los que tienen afición al francés correcto, me atrevo á añadir por si no les cautiva el original bascongado, que el estilo de la obra es muy atractivo.

JOHN RHYS.

## EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.<sup>(1)</sup>

---

AZALKAYA: SAYO BAT.

---

Zakurra eta Euliya.

---

Zakur gaizto gaizto bat urgulloz jantziya, zan mendeko zituben guziyen nausiya. Igual zan non pistiyak ala egaztiyak, kulpik gabe zatitzen zituben guziyak. Bein oietako asko bildurik batera, eulitzar bat zan denen erdira atera. Esanaz iñork ere artu gabe miñik, denen partetikan gaitz egingo diyot nik. Nerekin daukat ongi zorroztuba lantza,	seguru du gaurdandik izango mengantza. Ala segiran joanik zakur charragana, arkitu zuben lotan lurrean etzana. Eta zulaturikan gogor ezpañean, jarri arazo zuben lau anken gañean. Andikan joan zitzaison gero bizkarrera; eta zakurrak ezin zubela atera, iñillik ziyon onek esan mutill bati, «kendu nazak euli char »ori bizkarretik;
--	---

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

»bañan ez, ez, ez kendu  
 »bizkar gain orretan,  
 »makillarekin jota  
 »akaba zak bertan.»  
 Isillik esan arren  
 aitrik euliyak,  
 prest paratu zituben  
 bere ego biyak.  
 Eta jotzeko alcha  
 zanean makilla,  
 eulia joan zan andik  
 leku obe billa.  
 Orduban azpikoak  
 «Ez jo» ziyon esan,  
 bañan makilla nola

ordurakoz an zan,  
 kolpe artaz egiñik  
 bi puska egurra,  
 gelditu zan kostillak  
 autsita zakurra,  
 . . . . .  
 Onek erakusten du  
 gaiztoa danari,  
 gaitz egin naya sortzen  
 zayola denari.  
 Eta indarrez naiz ez  
 izan zenbait gauza,  
 moldatutzen dirala  
 egiten mengantza.

**Astoa eta Chimuba.**

Biyak zuten nagusi  
 bat merkatariya,  
 ibiltzen zana beti  
 periyaz-periya.  
 Eltzez kargaturikan  
 joaten zan astoa,  
 janaz belarra eta  
 noizik bein lastoa.  
 Chimubak komediyak  
 zituben egiten,  
 jendeari par asko  
 zion eragiten.  
 Gazta eta gaztañak  
 baizituben jaten,  
 eta bide guztiyan

fumatzen zan joaten.  
 Ala zijoazela  
 bein bide batean,  
 zutela nagusiya  
 zerbait apartean,  
 chimu char petralari  
 zitzaison burura,  
 tentatzen astekoa  
 asto umill ura.  
 Eta galdeturikan  
 astoa zertan zan,  
 ura bezela chimu  
 zertan jayo etzan,  
 eranzuera eman  
 zion segiduban,

astoak ere bear  
 zirala munduban.  
 Berak zeukala bada  
 berak sobera pena,  
 astoaren ordez ez  
 chimuba izana.  
 Gero galdeku zion  
 dantzatu nai zuben,  
 dantzatuko zirala  
 biyak, nai bazuben.  
 Esaten bazizkan ark  
 itz bi belarriyan,  
 dantzan asiko zala  
 grazi chit aundiyan.  
 Oni eranzun zion  
 jolas ona bazan,  
 adituko ziola  
 zer nai zion esan.  
 Ontan chimuba joanik  
 belarri batera,  
 zigarro punta bota  
 zion barrenera.  
 Eta jarri zanean  
 chiminiya ketan  
 astoa zan arrantzaz  
 dantzan asi bertan.

Lau ankak alchatutzen  
 zituben batean,  
 bazirudiyen joan nai  
 zubela aidean.  
 Bera zan tronpetero  
 ta bera dantzari,  
 gabriolak egiten  
 zituben ugari;  
 bañan alako batez  
 ler egiñik oso,  
 anka betekin zuben  
 egiñ estropozo.  
 Eta eroririkan  
 kargazoi ta guzi,  
 an zituben gañeko  
 eltze denak autsi.  
 . . . . .  
 Onek erakusten du  
 jostalluk diranak,  
 laguntzat kontatzeko  
 ez dirala onak.  
 Eragiñazo nairik  
 chorakeriz parrak,  
 ekartzen dituztela  
 askotan negarrak.

RAMON ARTOLA.